

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.4.4

К вопросу о рекурсивных лингвистических структурах в художественном тексте

Э. В. Исхакова*, В. А. Смирнова

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

**Email: ishakova.eli@yandex.ru*

В статье исследуется понятие рекурсии в рамках художественного текста. Анализ рекурсивных лингвистических структур представляется крайне важным с точки зрения способности языка создавать новые формы и конструкции на основе имеющихся лексем.

Ключевые слова: художественный текст, рекурсия, придаточное предложение, относительное местоимение.

В последние десятилетия внимание ученых было сосредоточено на вопросе рекурсии, что стало одной из центральных тем в дискуссиях о структурных универсалиях языка и мыслительных процессах [1]. Полагаем, интерес к этой теме усиливается благодаря использованию рекурсивных алгоритмов в программировании и их обнаружению в грамматике языка. В различных областях знаний, таких как теория познания, математика, программирование, музыка, геометрия, идея рекурсии подразумевает преодоление линейной структуры. Рекурсия может проявляться на текстовом уровне (например, утверждение: «Я мыслю, следовательно, я существую»), графически (от изображений животных, поедающих самих себя, до современных фрактальных фигур), логически (например, парадокс лжеца) и математически (последовательность Фибоначчи).

Изучением вопросов построения рекурсивной структуры в художественных текстах занимались такие отечественные лингвисты, как Э. Аветян (1989), А. Гладкий (1969), И. Мельчук (1969), И. Поляков (1987), М. Ю. Лотман, Е. Реферовская (1983). Также вопросами проявления рекурсии в языке занимались А. Анисимов (1991) и В. Сысуев (2003). Э. Аветян изучал вопросы построения рекурсивной структуры в рамках художественного текста в работе «Семиотика и лингвистика» [4].

Вопрос формальных структур в лингвистических исследованиях был поставлен еще в работе В. фон Гумбольдта и ранних трудах Н. Хомского, где последний представил грамматику как иерархические рекурсивные структуры. В последнее время интерес к этой проблеме стал расти после публикации исследований М. Д. Хаузера, Н. Хомского и У. Т. Фитча [2], в которых авторы пришли к следующим выводам: 1) «рекурсия лежит в основе врожденных языковых способностей»; 2) «рекурсивность – это свойство

языка, свойственное только человеческому разуму», все прочие языковые особенности можно найти в системах общения животных; 3) «рекурсивность – это уникальная черта языковых способностей»; 4) «рекурсия является универсальной и присутствует во всех языках»; 5) «рекурсия – это уникальная особенность человеческого сознания».

В своих работах Ю. М. Лотман также основывается на различных определениях приема рекурсии. Ученый лингвист отмечает, что лингвистическая рекурсия, как правило, определяется как последовательное повторение элементов или грамматических структур определенного типа. Иными словами, рекурсию можно описать как «включение одной языковой единицы в другую, идентичную по своим характеристикам» [3].

В английском языке хорошим примером служат именные прилагательные, которые также называют рекурсивными. Такие прилагательные могут сочетаться с несколькими словами, каждое из которых описывает характеристику существительного. Лингвистический элемент или грамматическая структура, которая последовательно повторяется с добавлениями, является примером общей особенности языков и называется рекурсивной в художественном тексте.

Рекурсивная лингвистическая структура в художественном тексте, как известно, позволяет лучше понять содержание литературного произведения, поскольку дает возможность более точно выявить замысел автора сочинения. Рекурсия часто используется для создания уточнений свойств одного из элементов предложения. Например, чтобы придать слову “books” более конкретное значение, можно использовать уточнение, например – «которые принес Сэм». *Hand me the books that Sam brought.* / Дай мне книги, которые принес Сэм.

В рекурсии выделяются уровни и, в зависимости от количества уровней, виды рекурсии: бесконечную («мать») и конечную («дочь»). Таким образом, на определенных уровнях рекурсия может «разрастаться» словно дерево. Схематично это можно представить следующим образом:



Рис. 1. Уровни рекурсии.

Ученые лингвисты подчеркивают, что прием рекурсии является важнейшим грамматическим компонентом языка в художественных текстах и разделяют его на две группы. К первой группе, именуемой предложной, относится рекурсивная структура с

относительным местоимением и предлогом в придаточном предложении. Рекурсивные конструкции представлены в виде словосочетания, главными элементами которых выступают предлоги.

В рамках данной статьи проводится анализ конструкций с приемом рекурсии на материале романа Дж. Барнса «Попугай Флобера» (1984) и его перевода на русский язык, выполненного А. Борисенко и В. Сонькиным (2017):

Оригинал	Перевод А. Борисенко и В. Сонькина
“You remember Gustave's Madame Schlesinger, <u>the woman who first cicatrised his adolescent heart, the woman with whom everything was doomed and hopeless, the woman of whom he used to boast furtively, the woman for whose sake he had bricked up his heart...</u> ” [5]	«Помните, у Гюстава была госпожа Шлезингер, женщина, которая первой ранила его юное сердце, женщина, с которой все было обречено и безнадежно, женщина, которой он бесплодно хвастал, женщина, ради которой он замуровал свое сердце... » [6]
“On my third day in Rouen I walked to the Hôtel-Dieu, the hospital where Gustave's father had been head surgeon, and where the writer spent his childhood ” [5]	«На третий день в Руане я отправился в Отель-Дье – больницу, в которой отец Флобера был главным хирургом и где прошло детство писателя » [6]
“He explained that the museum was devoted partly to Flaubert and partly to medical history , then hurried me round, ...” [5]	«Он объяснил, что музей отчасти посвящен Флоберу, а отчасти – истории медицины , а затем торопливо провел меры по залам, ...» [6]

В оригинале романа текста Дж. Барнса «Попугай Флобера» четко прослеживается прием рекурсии.

1. В этом предложении пять структур – одна в другой. В данном предложении основной частью выступает фрагмент “You remember Gustave's Madame Schlesinger”. Следующая внутренняя структура: “the woman who first cicatrised his adolescent heart”. Помимо основной структуры, можно отметить использование дополнительных придаточных: “the woman with whom everything was doomed and hopeless”, “the woman of whom he used to boast furtively” и “the woman for whose sake he had bricked up his heart”.
2. Базовое предложение “On my third day in Rouen I walked to the Hôtel-Dieu” усложняется с помощью рекурсии: “the hospital where Gustave's father had been head surgeon, and where the writer spent his childhood”.

3. Основное предложение “He explained then hurried me round” дополняется и расширяется придаточным с предлогом “that the museum was devoted partly to Flaubert and partly to medical history”.

Придаточное предложение с рекурсивной структурой несет, в свою очередь, дополнительную информацию в языке. В каждом предложении рекурсивная структура расширяется с помощью придаточного предложения с использованием предлогов. Видим, что в составе предложной группы относительное местоимение следует за предлогом. В представленных примерах видно, что все придаточные предложения начинаются с относительных слов, таких как «которая», «с которой» и т.д. Эти предложения выступают в роли определений, поясняя или уточняя существительное, к которому они относятся. Примечательно, что это существительное употребляется с определенным артиклем “the”, что подчеркивает конкретизирующее назначение придаточной части.

Ко второй группе ученые лингвисты относят рекурсивную структуру с относительным местоимением без предлога в сложном придаточном предложении. Выделим пару примеров из текста для того, чтобы показать наглядно:

Оригинал	Перевод А. Борисенко и В. Сонькина
“Parrot borrowed by G. Flaubert from the Museum of Rouen and placed on his worktable during the writing of <i>Un coeur simple</i> , where it is called Loulou, the parrot of Félicité, the principal character in the tale ” [5]	«Этого попугая Флобер позаимствовал в Музее Руана и держал на своем письменном столе во время написания „Простой души“, где его зовут Лулу и он принадлежит Феликсите, главной героине произведения» [6]
“...they will cast me as the woman who briefly threatened to interfere with the writing of the books which they have enjoyed reading ” [5]	«...а потом просто отметут меня, как женщину, которая пыталась помешать гению написать их любимые книги» [6]
“I begin with the statue, because that's where I began the whole project” [5]	«Я начал с памятника, поскольку именно с него началось мое паломничество» [6]

Установлению корректной грамматической и логической связи между главным и придаточным предложением помогают относительные местоимения. В представленных примерах используются местоимения “who”, “where”. В случаях, когда подлежащее главного предложения представляет собой одушевленный объект, в переводе на русский язык обычно используется относительное местоимение «который» или «которая» для введения придаточного определительного предложения. Это подтверждается примером из художественного текста: “the woman who briefly threatened to interfere with the writing of the books which they have enjoyed reading”, что в переводе «как женщину,

которая пыталась помешать гению написать их любимые книги». В двух примерах использовано относительное местоимение “where”, которое употребляется для введения придаточных определительных предложений.

Таким образом, две группы приема рекурсии – это ключ к творческому познанию языка. Благодаря наличию этого приема, грамматика может производить бесконечное множество предложений неограниченной длины.

Автор художественного текста прибегает к приему рекурсии с целью добавить в лексические единицы новые смыслы, что «существенно усложняет его структуру» [7]. Также рекурсивные структуры используются в тексте для того, чтобы создавать обширный набор предложений, где каждое предложение обладает собственным, четко определенным значением и структурой. Рекурсивные структуры с относительным местоимением с предлогом и без в придаточном предложении содержат важную для повествования информацию о субъекте и играют немаловажную роль в уточнении или пояснении информации.

Исходя из этого, важно отметить, что рекурсивная структура является одним из важнейших средств в теории познания языка, она описывает схожие по свойствам единицы и придает особую выразительность художественному тексту, передавая при этом новые оттенки смысла, поэтому переводчикам необходимо максимально точно отображать в переводе особенности приема рекурсии.

Литература

1. Реферовская Е. А. Лингвистические исследования структуры текста / отв. ред. А. В. Десницкая. Л.: Наука, 1983. 215 с.
2. Солнцева Н. В. Проблемы морфологии изолирующих языков в типологическом освещении: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1984. 419 с.
3. Лотман Ю. М. Статьи по семиотике культуры и искусства. СПб.: Академический проект, 2002. 544 с.
4. Аветян Э. Г. Семиотика и лингвистика. Ереван: изд-во Ерев. ун-та, 1989. 286 с.
5. Barnes J. Flaubert's parrot. London: Jonathan Cape, 1984. 190 p.
6. Барнс Дж. Попугай Флобера: роман / пер. с англ. А. Борисенко, В. Сонькина. М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2020. 320с.
7. Морозкина Е. А., Воробьев В. В., Габдуллина А. Р. Актуализация библейских претекстов в англоязычных переводах рассказов А. П. Чехова // Доклады Башкирского университета. 2024. Т. 9. №2. С. 95–99.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения ВШЗФЛиП ИГСН
(д-р филол. наук, проф. Е. А. Морозкина).

On the issue of recursive linguistic structures in a literary text

E. V. Iskhakova*, V. A. Smirnova

Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

**Email: ishakova.eli@yandex.ru*

The authors of the article study the concept of recursion within the framework of the literary text. The analysis of recursive linguistic structures is extremely important from the point of view of the language's ability to create new forms and constructions based on existing lexemes.

Keywords: literary text, recursion, subordinate clause, relative pronoun.